

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
Филологический факультет  
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Переводные технологии**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от «06» июня 2023 г. № 5.

Москва, 2023 год

**Разработчик (и):**

Е.В. Пожидаева, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

## **1. Цель освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Переводные технологии» является формирование и развитие обучающихся базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается готовность будущего специалиста применять базовые знания, умения и навыки переводчика, позволяющие ему успешно решать профессиональные задачи.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Переводные технологии» относится к вариативной части дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ.01.02).

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Таблица 1

**Требования к результатам освоения дисциплины**

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1: Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания, основные способы выражения семантической, синтаксической и коммуникативной связи между частями высказывания	использовать этикетные формулы в устной коммуникации; вести обмен деловой информацией в устной форме	умением применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка	устный опрос, устный перевод, деловая игра
	ПК-1.2: Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом	устный опрос, устный перевод, деловая игра

	<p>ПК-1.3: Умеет использовать терминологию и специфическую лексику</p>	<p>операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности</p>	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода</p>	<p>системой приемов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка</p>	<p>устный опрос, устный перевод, деловая игра</p>
--	--	---	---	---	---

## 4. Объем, структура и содержание дисциплины

### 4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	5 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	<b>4</b>
Количество часов по учебному плану (час.)	<b>144</b>
Контактная работа (всего)	<b>48</b>
В том числе:	
Лекции (Л)	<b>24</b>
Практические занятия (ПЗ)	<b>24</b>
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа (всего)	<b>94</b>
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом
Вид промежуточной аттестации – зачет	зачёт <b>2</b>

## 4. 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них		Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия		
<p><b>1. Теория перевода, объект, методы, цели и задачи.</b> История развития теории перевода в России.</p> <p>Развитие теории перевода в 21 веке.</p> <p>Цель, объект и предмет теории перевода.</p> <p>Разделы теории перевода. Перевод как межкультурная коммуникация.</p> <p>Теория перевода, цели и задачи.</p> <p>Мировая история развития теории перевода.</p>	17	4	4	10	Д, ПЗ
<p><b>2. Переводческие единицы и сегментация текста.</b> Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста.</p> <p>Основные правила сегментации текста.</p> <p>Моделирование процесса перевода.</p> <p>Основные виды перевода.</p> <p>Психолингвистическая классификация перевода. Жанр, стилистическая классификация перевода.</p> <p><b>Предпереводческий анализ.</b></p> <p><b>Моделирование процесса перевода.</b></p>	17	4	4	12	Д, ПЗ, КР
<p><b>3. Переводческая эквивалентность и адекватность. Словари.</b></p> <p>Типы эквивалентности. Взаимодействие эквивалентности и адекватности.</p> <p>Стилистическая адекватность.</p> <p>Прагматическая адекватность.</p>	18	4	4	12	Д, ПЗ, КР

Семантическая адекватность. Типы эквивалентности.					
<b>4. Переводческие трансформации</b> Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.	18	4	4	12	ПЗ, АТ, Д
<b>5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса.</b> Прагматика и ее роль при переводе. Основные этапы в процессе перевода. Переводческие стратегии.	18	2	2	12	ПЗ, Д, КР,С
<b>6. Переводческие соответствия.</b> Лексические соответствия. Грамматические соответствия. <b>Автоматизированные системы перевода.</b> <b>Электронные словари.</b>	18	2	2	12	ПЗ, Д, КР, С
<b>7.</b> <b>Перевод художественных и публицистических текстов.</b> Особенности художественных текстов. Особенности публицистических текстов. <b>Перевод фразеологических единиц.</b> Фразеологическая эквивалентность.	18	2	2	12	ПЗ, Д, КР,С
<b>8. Перевод научно-технических текстов.</b> Лексические особенности научно-технических текстов. Грамматические особенности научно-технических текстов.	18	2	2	12	С, ПЗ, ИТ
<b>Итого:</b>	144	24	24	94	Зачет – 2 часа



**Примечание:**

**Условные обозначения форм контроля:**

АТ – аттестационный тест

ИТ – итоговый тест

КР – контрольная работа

Д – доклад

ПЗ – практическое задание

С – жанровый/тематический словарь

## 5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Переводные технологии» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- лекции;
- практические занятия;
- выступления с докладами;
- аудиторные контрольные работы;
- тестирование;
- составление тематического/жанрового словаря.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубление знаний в области переводоведения, отработку умений и навыков различных видов перевода с английского языка на русский и наоборот, необходимых для будущего осуществления профессиональной деятельности.

Студенты выполняют следующие виды работ:

- углубленное изучение и систематизация лингвопереводческого материала;
- создание словаря по изучаемой тематике;
- работа с разными видами словарей, включая Internet-справочники;
- отработка умений и навыков разных видов перевода на материалах, предложенных преподавателем или отобранных самостоятельно;
- выполнение практических заданий на переводческие трудности;
- выполнение письменных и устных переводов текстов;
- проведение предпереводческого и переводческого анализа текстов;
- анализ и редактирование самостоятельно переведенного текста с объяснением допущенных ошибок и неточностей перевода;
- подготовка докладов;
- оформление текста перевода без очевидных нарушений норм переводящего языка;
- объяснение используемых ими переводческих приемов.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

### 6.1. Список учебной литературы

#### Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 21.06.2022).
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. — Москва : Московский Лицей, 1996. — 208 с.
3. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А., Баймуратова У.С.— Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Моисеев, М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно- методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks».
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : Учебник для студ. вузов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Федер. агенство по образ. ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова .— Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация : золотая серия)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04601-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/407051> (дата обращения: 21.06.2022).
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Аветисян Н.Г. Игнатов К.Ю. Английский язык для делового общения. Тесты, учебное пособие. Кнорус, 2015. (уровень B2 - C1).
5. Алексеева, Т. К. Деловой английский : учебник английского языка : в 2-х частях [Т.1], ч. 1-2 / Т. К. Алексеева, В. Г. Дарская, Л. А. Лясецкая, Т. Г. Шелкова и др. - М. : Вече, 2000. - 640 с.
6. Грейдина, Н. Л. Невербальный деловой английский язык / Н. Л. Грейдина. - М. : АСТ. Восток-Запад, 2006. - 133 с.
7. Памухина, Л. Г. Деловой английский : учебник английского языка : в 2 т. [Т.2] Часть 3. / Л. Г. Памухина, А. Г. Глуховская, Э. И. Сочилина. - М. : Вече, 2000. - 335 с.
8. Кашаев, А. А. Основы делового английского языка. The ABC of business English [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Кашаев. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта : МПСИ, 2013. - 176 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455235>
9. Афанасьева, Р. М. Развитие навыков устной речи на основе тематических текстов. Иностранный язык в профессиональной сфере [Текст] : учебное пособие для направлений подготовки 030900.62 "Юриспруденция", 071800.62 "Социально-культурная деятельность", 040400.62 "Социальная работа", 081100.62 "ГМУ",

080100.62 "Экономика", 080200.62 "Менеджмент" всех форм обучения. Ч.2 / Р. М. Афанасьева. - М. : МГУУ ПМ, 2014. - 96 с.

10. Данчевская О.Е., Малёв А.В. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие. - Издательство: ФЛИНТА, 2011 / <http://www.knigafund.ru/books/116374>

11. Мельник О.Г.Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Ростов н/Д: Изд-во Южного федерального университета, 2015. – 73 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937> .

12. 4. Терехова Е.В.Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. – 320 с. –URL:<https://e.lanbook.com/book/3404#authors>.

13. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2016. – 177 с. – URL:[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=459226&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=459226&sr=1).

14. Большак А.В.Практикум по переводу = Translation workshop: учебное пособие / А. В. Большак, В. Н. Семерджики; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2016. – 119 с.

15. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В.Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

16. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский- русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

17. Рябцева Э. Г. Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие. Краснодар: Просвещение-Юг, Кубанский государственный университет, 2014. – 163 с.

18. Белякова Е.И.Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – СПб.: КАРО, 2004. – 159 с.

19. 2. Казакова Т.А.Практические основы перевода: English=Russian: учебное пособие. – СПб.: Союз: Лениздат, 2003. – 319 с.

20. Петрова О.В.Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учебное пособие для студентов вузов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 95 с.

21. Рябцева Э.Г.Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие / Э. Г. Рябцева, Л. И. Сидорова. – Изд. 3-е, доп. и перераб. –

Краснодар: Просвещение-Юг: Кубанский государственный университет, 2014. – 163 с.

22. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно-методическое пособие. – М.: Высшая школа, 2006. – 319 с.

11.

## **6.2. Словари и справочники:**

1. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые дан- ные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Cambridge Dictionary On-line [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 21.06.2022)

3. Dictionary of Merriam-Webster [Электронный ресурс] // Merriam-Webster [сайт]. <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения 21.06.2022)

4. Вебстер, толковый английский словарь <http://www.webster.com> (дата обращения 21.06.2022)

5. Мультитран, англо-русский, русско-английский словарь <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения 21.06.2022)

6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

7.

## **6.3. Периодические издания:**

1. Журнал для практикующего переводчика «Мосты»

<http://www.rvalent.ru/mosts.html>

2. Журнал для переводчиков «Призма»

[https://www.utr.spb.ru/Prizma/Prism\\_1/editorial.htm](https://www.utr.spb.ru/Prizma/Prism_1/editorial.htm)

3. Журнал для переводчиков «Мир перевода»

<https://istina.msu.ru/journals/1656737/>

4. Газеты: The Times, The Sunday Times, English Today, The Daily Telegraph, The Financial Times, The Guardian

5. Журналы: The Economist, Business and Society Review

## **6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты:

<http://www.window.edu.ru> Единое окно доступа к информационным ресурсам

<http://www.biblioclub.ru> Электронно-библиотечная система Библиоклуб

<https://e.lanbook.com/> – Электронно-библиотечная система издательства Лань

<http://www.studentlibrary.ru/> – Электронно-библиотечная система

«Консультант студента»

<http://www.iprbookshop.ru/> – Электронно-библиотечная система IPRbooks

<https://www.biblio-online.ru/> – Электронная библиотека ЮРАЙТ

<http://znanium.com/> – Электронно-библиотечная система Znanium.com

## 6.5. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

www.britannica.com  
www.ozhegov.org  
www.randomhouse.com  
www.oup.com  
www.multilex.ru/slovari.htm  
www.titania.bham.ac.uk  
www.lingvoda.ru

## 6.6. Содержание самостоятельной работы

Самостоятельная работа включает 2 части: теоретическую и практическую. Теоретическая предполагает более глубокую самостоятельную проработку теоретической базы по вопросам для самостоятельной работы и может включать подготовку доклада, а практическая - выполнение заданий по темам, составление словаря.

*Вопросы для самостоятельной работы:*

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.

*Практические задания для самостоятельной работы (по темам):*

### **Тема 1**

**Задание 1.** Подготовьте доклад в форме mind map (индивидуально или в мини-группе). Используйте любые формы представления материала

(диаграммы, таблицы, рисунки и т.п.). Включите в доклад следующие аспекты:

### **Вариант 1**

- История развития теории перевода.
- Развитие теории перевода в России в 21 веке.
- Цель, объект и предмет перевода.
- Разделы теории перевода.

### **Вариант 2**

- Перевод как межкультурная коммуникация.
- Теория перевода, цели и задачи.
- Мировая история развития теории перевода.

## **Тема 2**

**Задание 1. Проанализируйте предложенный текст. Определите его тему, структуру, жанровую принадлежность. Составьте тематический словарь.**

The Victorian Age—the era when the sun never set on the British Empire, a time when the upper classes of Britain felt their society was the epitome of prosperity, progress, and virtue—Dickens’s words, however, could apply to his own Victorian age as well as they apply to the French Revolution setting of his novel. The Victorian Era was a time of contrasts—poverty as well as prosperity, degrading manual labor as well as technological progress, and depravity as well as virtue. The last seventy years of the 19th century were named for the long-reigning Queen Victoria. The beginning of the Victorian Era may be rounded off to 1830 although many scholars mark the beginning from the passage of the first Reform Bill in 1832 or Victoria’s accession to the throne in 1837. Victoria was only eighteen when her uncle William IV died and, having no surviving legitimate children, left the crown to his niece. Although by the 19th century Britain was a constitutional monarchy and the queen held little governing power, Victoria set the moral and political tone of her century. She became a symbol of decency, decorum, and duty.

Three years into her reign, Victoria married Albert of Saxe-Coburg-Gotha, a region in what is now Germany. Prince Albert (given the title “Prince” by Victoria), although he had no actual power in the government, became one of Victoria’s chief advisors and a proponent of technological development in Britain. Together the couple had nine children who married into many of Europe’s royal and noble families. Victoria and Albert were considered the model of morality and respectable family life. When Prince Albert died in 1861, Victoria retired from public view, spending time in her Balmoral Castle in Scotland or Osborne House on the Isle of Wight. Public opinion of the queen waned as years passed without her resuming her official duties. Even when she conceded to her advisors’ urging to return to London and to honor her public obligations, she continued to wear mourning until her own death. She also commissioned many public memorials to Prince Albert, including the Albert Memorial in Hyde Park (near the original location of the Crystal Palace), Royal Albert Hall, and the Victoria & Albert Museum.

### **Тема 3.**

**Задание 1. Подберите лексикографические источники и справочные материалы для перевода следующих текстов. Составьте терминологический словарь для каждого текста.**

#### **Workplace dismissals**

##### **Before the dismissal**

If an employer wants to dismiss an employee, there is a process to be followed. Instances of minor misconduct and poor performance must first be addressed through some preliminary steps.

Firstly, you should be given an improvement note. This will explain the problem, outline any necessary changes and offer some assistance in correcting the situation. Then, if your employer does not think your performance has improved, you may be given a written warning. The last step is called a final written warning which will inform you that you will be dismissed unless there are improvements in performance. If there is no improvement, your employer can begin the dismissal procedure. The dismissal procedure begins with a letter from the employer setting out the charges made against the employee. The employee will be invited to a meeting to discuss these accusations. If the employee denies the charges, he is given the opportunity to appear at a formal appeal hearing in front of a different manager. After this, a decision is made as to whether the employee will be let go or not.

**BENEFICIAL WORK PRACTICES FOR THE KEYBOARD OPERATOR**  
Sensible work practices are an important factor in the prevention of muscular fatigue; discomfort or pain in the arms, neck, hands or back; or eye strain which can be associated with constant or regular work at a keyboard and visual display unit (VDU). It is vital that the employer pays attention to the physical setting such as workplace design, the office environment, and placement of monitors as well as the organisation of the work and individual work habits. Operators must be able to recognise work-related health problems and be given the opportunity to participate in the management of these. Operators should take note of and follow the preventive measures outlined below. The typist must be comfortably accommodated in a chair that is adjustable for height with a back rest that is also easily adjustable both for angle and height. The back rest and sitting ledge (with a curved edge) should preferably be cloth-covered to avoid excessive perspiration.

When the keyboard operator is working from a paper file or manuscript, it should be at the same distance from the eyes as the screen. The most convenient position can be found by using some sort of holder. Individual arrangement will vary according to whether the operator spends more time looking at the VDU or the paper – whichever the eyes are focused on for the majority of time should be put directly in front of the operator.



## **Impressionism**

The artists associated with the Impressionist movement chose to depict modern (meaning contemporary), everyday life over mythological, religious, or heroic subject matter. PostImpressionist was a term assigned to a group of artists working after the Impressionists who wished not only to depict modern life, but also to reveal its emotional and psychological effects. They achieved this in a variety of styles. The two art works in this lesson are distinctively modern but in very different ways. Hilaire-Germain- Edgar Degas's «At the Milliner's» focuses on a moment between two women in a hat shop, and with numerous details carefully highlights the mundane activity of trying on the latest fashion in hats. The Bather, by Paul Cézanne, also captures a moment in time, depicting an adolescent boy about to take a step forward, but the painting includes no reference to late-nineteenth-century contemporary life and is quite traditional in its subject matter—a male figure in a landscape. Unlike traditional painters, Cézanne did not use this unheroic body in its barren, ambiguous setting to tell a story; rather, this composition permitted him to explore new ways of painting.

**Задание 2. Приведите русские эквиваленты следующих имен собственных и определите способ их передачи.**

Naples  
Tyrrhenian sea  
Genova  
Grand Canyon  
Mexico City Appalachian Mountains Beijing  
Fort Knox  
Bede the Venerable Edward the Confessor William the Conqueror Pirrhus  
Queen of Sheba Charlemagne Carolus Magnus  
Eugene Delacroix Ferdinand de Saussure Albert Camus  
Emile Zola  
Henri de Toulouse-Lautrec Romain Gary  
Noam Chomsky  
Gaetano Donizetti  
Jean Piaget  
Bacchus  
Heracles  
Jason  
Aesop  
Little Red Riding-Hood  
don Quixote  
Rip van Winkle Quasimodo Quentin Dorward Father Brown  
The Rose and the Cross Fairground Booth Incognita

## **Тема 4.**

### **Лексические аспекты перевода**

**Задание 1. Переведите предложения, обратите внимание на корректное толкование и перевод интернационализмов и псевдоинтернационализмов.**

1. The undersecretary was in evening dress.
2. "Take the chair" — shouted the comrades to comrade Johnson — "and don't give the floor to anybody for more than ten minutes; we want to hear your paper at full length."
3. A physician working with X-rays must be something of a physicist.
4. The work of a compositor is rather difficult.
5. The speaker of the House of Commons stops a speaker if he puts things too bluntly.
6. The tramp took up some kind of shipment at every port.
7. The book was edited by a famous scholar.
8. Mendeleev was a great student of chemistry.
9. A librarian must know both Sciences and Arts.
10. The faculty of the New Orleans University consists of the best scholars, especially in Arts.
11. I asked the chemist whether they had these preparations at the dispensary, I also asked him for dressing material.
12. The salesman showed me a number of patterns for various fabrics.
13. The officers of that company consist of the president, the treasurer, the counsel, the auditor, etc.
14. "Look here, officer," said the old woman — "stop the traffic for a moment, so that I might walk over the square to the pavement on the other side."
15. Little Oliver Twist was very much afraid of the master in the working house.
16. "It is so hot in the stokehold" — said Jackson — "we ought to have better fans."
17. Michael Jackson has lost many of his fans after the scandal.
18. Five papers by excellent scholars were read at the Fuel Conference.
19. The film has been edited by A. Peterson. He is a very good specialist.
20. There are many creepers in the conservatory.

### **Грамматические аспекты перевода**

**Задание 2. Проанализируйте предложения, определите актуальное членение высказывания, переведите предложения с учетом тема-рематических отношений.**

1. Iraq has been surveyed from space by the U.S. spy satellites. Its missiles sites, its radar and signal intelligence facilities, its communication links, its chemical weapons and nuclear weapons facilities, its navy bases at Basra and Umm Qasr, its seven major military airfields, its two captured Kuwait airfields and Baghdad and Kuwait international airports have been measured and assessed.
2. The Saudi government is cracking down on foreign infractions of the Saudi laws banning possession of alcoholic beverages and drugs. The U.S. ambassador has been warned that Americans arrested on alcoholic charges no longer can expect a suspended sentence. Instead, the punishment of forty lashes will be applied, and at least six Americans have tasted the rod during the past few weeks.
3. Very few people in Europe realized that a new epoch was beginning when the French Estates-General met at Versailles on May 5 1789. Unbalanced budgets and a bankrupt treasury, an army and navy incompetently led and irregularly paid, a peasantry

- permanently overtaxed and suffering from the famine caused by a series of ruinous harvests formed the background to and the reason for the calling of an assembly that had not met since 1614. (A.L.Morton)
4. It is working people, many of whom cannot afford burglar alarms and private transport, or who live in rundown estates that are, in the main, victims of crime.
  5. Nearby, benign in white floppy hat, shorts and sandals, a man stands with a poster reading: "It's going to get worse."
  6. Japan can claim a long interest in robots. Clockwork dolls were developed in the 18th century to ferry cups between guests during tea ceremonies.
  7. It was autosight... that directed the fire of those mighty guns.
  8. On the afternoon and early evening of December 23, three events occurred seemingly unconnected, and in distance three thousand miles apart
  9. It was Larry who broke away from the pack after years of running... He was marrying Ellen Fried, a twenty-nine-year-old teacher
  10. A 24-page booklet which attacks the new BBC television documentary series "The British Empire" is being circulated among BBC staff.

## **Тема 5.**

**Задание 1. Проанализируйте текст с точки зрения его структуры и жанровой принадлежности. Составьте терминологический словарь, переведите, обращая внимание на лексико-грамматические и стилистические особенности научного жанра. Из дополнительных источников составьте список ключевых особенностей текста научного жанра.**

The linking of language and culture in the foreign language classroom has been the focus of much scholarly inquiry (Kramsch, 1993; Byram, 1989; Liddicoat, 2002, Liddicoat & Scarino, 2013). With increased globalization, migration and immigration there has been a growing recognition for the need for an intercultural focus in language education. While language proficiency lies at the “heart of language studies” (Standards for Foreign Language Learning, 2006, p. 3), it is no longer the only aim of language teaching and learning. The Standards (2006) define language goals in terms of the 5 C’s (Communication, Cultures, Connections, Comparisons, and Communities) designed to guide learners toward becoming viable contributors and participants in a linguistically and culturally diverse society.

According to the Standards (2006), culturally appropriate interaction occurs when two individuals engage in a reciprocal conversation based on mutual understanding and an attitude of openness. When language educators plan a standards based curriculum, it becomes clear that language and culture are inextricably linked. Moloney and Harbon (2010) note that within the context of language classrooms intercultural practice “asks students to think and act appropriately within a growing knowledge of the culture within language (p. 281)”. This requires instructional planning that provides time and space for cultural exploration and discovery. What kinds of classroom tasks can successfully move students toward intercultural competence? Research on intercultural competence underscores the importance of preparing students to engage and collaborate in a global society by discovering appropriate ways to interact

with people from other cultures (Sinicrope, Norris, & Watanabe, 2012). An intercultural competent speaker of a FL possesses both communicative competence in that language as well as particular skills, attitudes, values and knowledge about a culture. An intercultural competent (ICC) speaker turns intercultural encounters into intercultural relationships—someone determined to understand, to gain an inside view of the other person’s culture while also contributing to the other person’s understanding of his/her own culture from an insider’s point of view (Byram, 1997). When language skills and intercultural competency become linked in a language classroom, students become optimally prepared for participation in a global world. This article reviews and summarizes the literature on intercultural competence and intercultural communicative competence in order to better understand how these notions can impact the cultural component of a foreign language curriculum. Building on various models of intercultural communicative competence, examples of cultural tasks that promote intercultural communicative competence and represent best practices in language teaching and learning will be presented and illustrated for classroom integration.

### **What is Intercultural Competence?**

Defining intercultural competence is a complex task. At the heart of intercultural competence is the preparation of individuals to interact appropriately and effectively with those from other cultural backgrounds (Sinicrope et al., 2012). As a result, understanding culture becomes an integral component of intercultural competence. Nieto’s (1999) definition of culture as, “...the ever-changing values, traditions, social and political relationships, and worldview created, shared, and transformed by a group of people. . .” (p.48) makes it difficult to identify which aspects of a given culture should be included in classroom instruction. Furstenberg (2010b) further explains that, “...culture is a highly complex, elusive, multilayered notion that encompasses many different and overlapping areas and that inherently defies easy categorization and classification” (p. 329). An additional complicated dimension of intercultural competence relates to the goal of those who are preparing individuals for intercultural relationships as numerous contexts and multiple models of intercultural competence exist that include international business, study-abroad, international schools, medical careers, living abroad, and K-16 education (Sinicrope et al., 2012). Finally, the fast-paced transformation of society as a result of science, technology, and globalization, forces intercultural objectives to continuously evolve in order to reflect the needs of modern citizens and communities (Stewart, 2007). It is no wonder that a precise definition of intercultural competence does not exist in the literature.

Although there is no consensus on a precise definition for intercultural competence, there are common themes that emerge from the research literature.

### **Тема 6**

**Задание 1. Переведите текст, используя лексические замены.**

**Trademarking the Net**

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Net-based companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future?

Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one [www.united.com](http://www.united.com). (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami.

It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits [eToys.com](http://eToys.com) against [etoy.com](http://etoy.com) (11). In October 1995, etoy, a group of European artists, started an [etoy.com](http://etoy.com) Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) ([eToys.com](http://eToys.com)) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the [etoy.com](http://etoy.com) Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the [etoy.com](http://etoy.com) trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the [etoy.com](http://etoy.com) Web site for about \$400,000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued etoy. The lawsuit claims that “antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants’ use of the mark etoy, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name...” In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against [etoy.com](http://etoy.com). Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the [etoy.com](http://etoy.com) Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy “give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation’s other Web sites.” An etoy lawyer, quoted in the New York Times, rejected the eToys request, saying “etoy cannot give eToys veto power over the content on its site.” On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy. The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to

organizations located in Europe, eToys and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, eToys is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it's unlikely that the injunction would have been issued.

### **Тема 7.**

**Задание 1. Переведите предложения, обращая внимание на корректную передачу фразеологизмов и образной лексики.**

1. I take off my hat to Miss Tonis, in her way she's the cleverest of us all. (S.P. Snow)
2. To listen to him was, as the phrase goes, as good as a play... (W.S. Maugham)
3. Knock: Of course she's a bit independent but one has to put up with that in girls nowadays. And she's as good as gold. (W.S. Maugham)
4. I'll say this for Irma, she's pretty as a picture. I wish I had a waist like that and such eyes. (A. Maltz)
5. ...The palace is a sight for sore eyes. (W. S. Maugham)
6. "You have strength... it is untutored strength. Like a bull in a china shop," he suggested... (J. London)
7. ...the police were naturally reluctant to admit, that they had found a mare's nest. (B. Shaw)
8. I was supposed to be the milestone around the President's neck. (R. S. Sherwood)
9. Lieutenant: ...I hope you won't insist on my starting off on a wild-goose chase after the fellow now. I haven't a notion where to look for him. (B. Shaw)
10. I had two hundred jobs all told... Reckon I'm a Jack of all trades and master of none. (J. Conray)
11. I am getting better by leaps and bounds. (O. Casly)
12. He is good through and through, and I have promised to marry him. (A. Christie)
13. He's a first-class engineer, just as good as they come. (J. Duncan)
14. A sensational story has got around which is generally believed by the public at large.
15. My whole plan's gone down the drain. (A. Maltz)

**Задание 2. Проанализируйте текст с точки зрения его структуры и жанровой принадлежности. Составьте список лексико-грамматических и стилистических особенностей публицистического жанра на основе текста с привлечением дополнительных источников информации.**

**Obsession with physical perfection rises by more than a third among young people**

by Kevin C. Moore The Telegraph  
3 January 2018

The obsession with perfection amongst young people has risen by more 30 per cent over the last three decades, a study has found. They are also 33 per cent more likely to believe that their environment is excessively demanding and that others judge them harshly, according to analysis of data from more than 40,000 British, Canadian and American university students from 1989 to 2017.

The research, carried out by the University of Bath and York St John University, found that the extent to which young people attach an irrational importance on being perfect, hold unrealistic expectations of themselves and are highly self-critical has increased by 10 per cent when compared to previous generations.

The authors suggested their findings point to the impact of three decades of neoliberalism forcing young people to compete against one another.

Lead author Dr Thomas Curran from the University of Bath's Department for Health said he hoped organisations responsible for safeguarding the welfare of young people, such as schools and universities, and policymakers who shape the environments in which these organisations operate, would "resist the promotion of competitiveness at the expense of young people's psychological health".

He said: "Rising rates of perfectionism highlighted in this study coincide with three decades of neoliberalism, which has compelled young people to compete against each other within increasingly demanding social and economic parameters."

The study also found the extent to which young people impose unrealistic standards on those around them and evaluate others critically has increased by 16 per cent.

The researchers defined perfectionism as a combination of excessively high personal standards and overly harsh self-criticism, which they say can lead to psychological difficulties.

Co-author Dr Andrew Hill of York St John University added: "The increase in mental health difficulties among young people makes for a compelling backdrop for our findings.

It may be that higher levels of perfectionism is a key contributing factor to such difficulties.

"Young people are trying to find ways to cope with a sense of increasing demands being placed on them and they are responding by becoming more perfectionistic towards themselves and others."

Previous work from the research team looked at the growing relationship between perfection and burnout.

## **Тема 8.**

**Задание 1. Переведите предложения, содержащие многокомпонентные атрибутивные группы, обращая внимание на семантические отношения между лексическими единицами.**

1. Testing for purposes of detection or to establish identity has become an accepted part

of sport (drugs testing), the law (DNA tests, paternity tests, lie detection tests), medicine (blood tests, cancer screening tests, hearing, and eye tests), and other fields.

2. A further intensification of language learning and teaching in member countries necessary in the interests of greater mobility, more effective international communication combined with respect for identity and cultural diversity, better access to information, more intensive personal interaction, improved working relations and a deeper mutual understanding.

3. Knowledge, i. e. declarative knowledge, is resulting from social experience (empirical knowledge) and from more formal learning (academic knowledge).

4. A more systematic approach to setting lexical goals, is to determine domain-specific lexical requirements as source-language terms.

5. A systematically designed and tested workflow for the development of lexical resources can lead to reduced expenses, higher quality products, quicker time to market and more reliable outsourcing of lexical development efforts.

6. The work of the Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe, organized since its foundation in a series of medium- term projects, has derived its coherence and continuity from adherence to three basic principles set down in the preamble to Committee of Ministers of the Recommendation R(82)18 of the Council of Europe.

7. We are committed to undertaking the investigation within the discipline of psychology and, more specifically, within the framework of psychological studies of perception, information processing and memory; cognitive science.

8. Academic knowledge in a scientific or technical educational field, and academic or empirical knowledge in a professional field clearly have an important part to play in the reception and understanding of texts in a foreign language relating to those fields.

9. In evaluating a text for use with a particular learner or group of learners, factors such as linguistic complexity, text type, discourse structure, physical presentation, length of the text and its relevance for the learner(s), need to be considered.

10. The Operation area may contain components such as a File System Browser, a machine translation memory component (TM), an information retrieval tool, or even completely different applications.

**Задание 2. Проанализируйте предложения, переведите с учетом функции инфинитива.**

1. Indeed, to know her is to love her.

2. He stopped to buy an evening paper.

3. Two young men were arrested only to be released.

4. He woke to find it was still dark.

5. I remember to have been living in the Caucasus for two years before the war broke out.

6. We expect these phenomena to have been investigated.

7. Everybody considers her to be a great organizer.

8. We found that effect to have been unknown.

9. They thought the information to have been published recently.

10. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.

11. Computers are certain to be used in the study of UFO.



12. The system seems to be functioning well.
13. Mankind (is likely) is sure to have entered the age of apocalyptic events.
14. Machine languages are known to be low-level languages.
15. She appears to make progress in languages.

## **6.7. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов**

### **6.7.1. Примерная тематика докладов:**

1. Развитие теории перевода в 21 веке
2. Моделирование процесса перевода
3. Взаимодействие эквивалентности и адекватности
4. Основные переводческие трансформации
5. Стилистические средства языка
6. Критерии оценки качества перевода
7. Репрезентативность текста
8. Перевод средств эмфазы
9. Виды эмфатических средств
10. Транслитерация и транспонирование, как способы перевода лексического материала. Традиционные случаи употребления и новые тенденции.
11. Транслитерация в условиях разной степени лексического соответствия. Сложившиеся правила транслитерации в русско-английских и англо-русских переводах.
12. Характерные особенности перевода имен, географических названий и иных типов собственных имен.
13. Средства и способы лексических трансформаций.
14. Особенности перевода фразеологизмов.
15. Перевод в условиях сходства и несходства грамматических форм.
16. Способы употребления грамматических форм и критерии их целесообразности.
17. Перевод в условиях «конфликта» лексической и грамматической сочетаемости в двух языках.
18. Синтаксические преобразования при переводе: полный и частичный перевод, описательный, антонимический перевод, функциональная замена и др.
19. Способы компенсации при опущении форм грамматической структуры предложений в процессе перевода.
20. Перевод в условиях жанровой специфики текста. Рекомендации и правила выбора способов перевода.
21. Способы сохранения эстетико-эмоциональной формы исходного текста при переводе.
22. Средства преобразования тропов в художественном тексте при его переводе. Учет национально-культурной специфики исходного текста.

### **6.7.2. Требования к структуре и содержанию доклада:**

- 1) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- 2) список использованной литературы;
- 3) демонстрационные материалы в форме презентации;
- 4) продолжительность – 10 – 15 минут.

## **6.8. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе**

Данный вид работы не предусмотрен.

## **6.9. Примерные вопросы к контрольным работам (тестам):**

### **6.9.1. Примерные вопросы из аттестационного теста**

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Рецептор – это ...

- а) отправитель сообщения
- б) получатель сообщения
- в) языковой посредник

В следующих заданиях укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

3. Charles I (англ. король)

- а) Шарль I
- б) Чарльз I
- в) Карл I

4. William the Conqueror

- а) Вильгельм Завоеватель
- б) Уильям Победитель
- в) Уильям Завоеватель

### **6.9.2. Примерные задания к контрольной работе**

**Переведите текст и дайте переводческий комментарий.**

Hollywood is going to explore the question: Why innovate when you can replicate? Sequels like "Rush Hour 2" and "American Pie 2" propelled the motion picture industry to record box-office takings in 2001. Of course, sequels can further inflate studio budgets through high talent and production costs. The studios learned in 2001 that limited shelf life was now a fact of life. Movies like "Jurassic Park 3" produced first week totals ranging up

to \$70 million in the United States only to plummet by over 50 percent by the second weekend. Studios have to burn millions of dollars on their film launches, circulating as many as 5,000 prints to the nation's multiplexes, because by week two another wannabe blockbuster will push them aside. As a result, the once-cosy relationship between distributor and exhibitor will be put into further disarray in 2005. Cinema owners, their balance sheets already troubled because of over-building, depend for their profit on longer-running films. Their piece of the pie maybe as little as 10 to 20 percent of the box-office takings during the first weekend, but that share grows to as much as 60 percent if the movie "holds." Now Hollywood focuses on creating broad-based "audience blockbuster" that appeal to a wide demographic spectrum. Distributors target movies for specific sections of American society. The screening of "American Pie 3" is aimed at teens and the young date crowd, while "Rush Hour 3" looks towards urbanites who like action and special effects. In the nearest future global entertainment companies will set the pace of change. The overlap between film and the burgeoning universe of video games is becoming a stronger temptation to the film companies. But not without risks.

#### **6.10. Тематика курсовых работ:**

Данный вид работы не предусмотрен.

#### **6.11. Примерные вопросы и задания для подготовки к зачету:**

**Зачет включает выполнение 3 заданий.**

1. Ответ на теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста с английского на русский язык с использованием словаря с элементами лингвистический анализа текста с учетом пройденного материала и применением изученных техник перевода.
3. Устный перевод с английского языка на русский делового письма.

##### **6.11.1. Примерные вопросы для подготовки к зачету:**

1. Виды перевода.
2. Лексико-семантические модификации.
3. Генерализация и конкретизация.
4. Транскрипция и транслитерация.
5. Имена собственные и географические названия в переводе.
6. Перевод реалий.
7. Псевдоинтернациональная лексика.
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Классификация текстовых жанров в письменном переводе.
10. Предпереводческий анализ при письменном переводе.
11. Предпереводческий анализ при устном переводе.
12. Специфика устных жанров перевода.
13. Особенности перевода текстов разных жанров.
14. Особенности перевода газетно-журнальных информационных текстов.

15. Словари в переводе. Автоматизированные системы перевода.

### 6.11.2. Примерные задания к зачету:

**Задание 1. Переведите отрывок текста письменно, сделайте его полный лингвистический анализ.**

#### TRAINS THAT CAN LEVITATE

One item is on everyone's list of potential benefits of high-temperature superconductors: maglevs<sup>1</sup>, or magnetically levitated superfast trains. It is a safe prediction, since the new materials give promise of electromagnets far more powerful and economical than those in use today. And it is the electromagnet that lifts and propels existing maglevs in Japan, West Germany and Britain.

As long ago as 1979 an unmanned Japan Railways Group prototype fitted with low-temperature superconducting electromagnets hit 321 m.p/h. on a test track; a version carrying three passengers made it to 249 m.p/h. earlier this year. That beats any conventional rival, including

Japan's celebrated bullet train, which goes as fast as 149 m.p/h., and the French TGV, which provides the world's fastest regularly scheduled rail service, at speeds of up to 186 m.p/h.

Japan's maglev is faster because instead of pounding along a set of rails, it floats four inches above a guideway on a cushion of magnetic force; there is no friction to slow it down, no fear of derailment on a section of bent track. This maglev has wheels, but the only times it uses them are while picking up speed before lift-off and while slowing down after landing.

The principle behind the maglev is simple: opposite magnetic poles attract each other; like poles repel. In Japan's version, eight superconducting electromagnets are built into the sides of each train car, and thousands, of metal coils are set into the floor of the guideway. When the train is in motion, the electromagnets on the train induce electric currents in the guideway coils, which then themselves become electromagnets. As power is increased, the opposing sets of magnets repel each other and lift the train into the air. Two other rows of electromagnets, one on each wall of U-shaped guideway, repeatedly reverse polarity to push or pull on the coarhmagnets, and thus move the train forward.

**Задание 2. Устно переведите текст делового письма:**

*Dear Sirs,*

*Sheffield, 20<sup>th</sup> October*

*We refer to the recent discussions we had with Mr. A.B. Petrov of the Trade Delegation of Russia in London on the possibility of our supplying you with machine-tools manufactured by our company and in return distributing in Great Britain, as your exclusive Agents, specified Russian machines to an equal value.*

*We enclose catalogues of our range of machine-tools with complete technical information as well as a list of our today's prices. On the other hand, we have carefully examined the catalogues and specifications given to us by Mr. Petrov and are attaching to this letter a list of Russian machines which in our opinion, would be in demand in this country and which it would be advisable for you to send us on consignment. To further the matter, the writer and our Export Manager, Mr. Arnold Jackson, are prepared to travel to Moscow and have personal discussions with members of Rossimport so that our proposal can be discussed in detail and an agreement reached to our mutual benefit.*

*During our discussions with Mr. Petrov he suggested that we should list the point which we would like to be clarified in Moscow and we enclose herewith an enumeration of such questions. We look forward with much pleasure to your reply.*

*Yoursfaithfully*

*Enclosures*

## **7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся**

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости**

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины и фонде оценочных материалов (Приложения 1).

#### **7.1.1. Критерии оценки доклада**

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение намечать пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования;

презентации	-умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибуирование видеоматериов; -построение видеоряда соответственно ходу; рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений
-------------	---

### **Шкала оценивания доклада (в баллах):**

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

#### **7.1.2. Критерии оценки эссе**

Данный вид работы не предусмотрен.

#### **7.1.3. Критерии оценки реферата**

Данный вид работы не предусмотрен.

#### **7.1.4. Критерии оценки контрольной работы**

Критерии	Показатели
Оформление контрольной работы	- соблюдение требований к оформлению письменной работы; - грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- структура ответа; - краткость и четкость ответа; - правильность ответа; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

### **Шкала оценивания контрольной работы (в баллах):**

- 50 % и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллам;

- за 51-70 % выполненной работы (самостоятельный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний/ниже среднего уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 1-3 балла;

- за 71-85 % выполненной работы (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется 4 балла;

- за 86-100 % выполненной работы (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 5 баллов.

#### **7.1.5. Критерии оценки теста**

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Оформление теста	- соблюдение требований к оформлению письменной работы; - грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- правильность ответов; - краткость и четкость ответов; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

#### **Шкала оценивания теста (в баллах):**

Критерии оценки (в баллах):

Каждый тест состоит из 20/30 вопросов.

- 10/15 баллов выставляется студенту, если он ответил на все вопросы;

Каждый правильный ответ на вопрос оценивается в 0,5 балла.

#### **7.1.6. Критерии оценки курсовой работы**

Данный вид работы не предусмотрен.

#### **7.1.7. Критерии оценки разбора кейсовых заданий**

Данный вид работы не предусмотрен.

#### **7.1.7. Критерии оценки выполненного перевода**

Оценка перевода осуществляется с учетом сохранения в нем интеллектуального, эмоционального и эстетического воздействия оригинала на

адресата. Основные параметры сличения экзаменатором варианта перевода, полученного испытуемым, с идеальным эталоном включают: смысловое соответствие, нормативность, стилистическое соответствие, а при устном переводе – и темп речи.

В основе критериев оценки полученного перевода лежит классификация переводческих ошибок (искажения, неточности, неясности). Серьезное искажение считается полной ошибкой.

Переводческие недочеты оцениваются дифференцированно по степени их отрицательного влияния на качество перевода.

Критерии	Показатели
Адекватность передачи смысловой информации	- полнота передачи смысла; - наличие/отсутствие искажений содержания; - лексическая и грамматическая эквивалентность оригиналу;
Полнота и точность передачи содержания и структурных особенностей текста	- содержательная идентичность текста перевода; - соблюдение языковых норм и правил языка перевода; - соблюдение структурных особенностей оригинала;
Адекватность стилистической, коммуникативно-функциональной информации	- стилистическая идентичность текста перевода; - достижение / не достижение цели/интенции автора; - передача/опущение средств воздействия на читателя;
Соблюдение требований к оформлению перевода и максимально достижимой эквивалентности двух текстов	- оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; - соблюдение требований к оформлению перевода; - наличие/отсутствие повторяющихся ошибок.

#### **Шкала оценивания письменного перевода (в баллах):**

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

– 4 балла выставляется обучающемуся, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.



– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок

### 7.1.2. Критерии оценки устного перевода

Критерии	Показатели
семантическая связность текста перевода	- передача смысловых блоков с точки зрения их логичности и последовательности;
полнота и точность передачи содержания	- сохранение информации; - соблюдение языковых норм и правил языка перевода; - стилистическая идентичность текста перевода;
передача прецизионной лексики	- соответствие прецизионной информации исходной;
темп речи	- естественность скорости воспроизведения перевода; - наличие/отсутствие пауз/замедлений.

#### Шкала оценивания устного перевода (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если Все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

– 4 балла выставляется обучающемуся, если Все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если Основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз.

Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

### 7.1.3. Критерии оценки составленного словаря

Критерии	Показатели
количество терминов и их соответствие профессиональное тематике;	- соблюдение требований к объему (10-12 терминов по каждой теме); - полнота использования словарный дефиниций;
многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины;	- соответствие терминологии теме; - разработанность разделов; - многоаспектность интерпретации терминов; - качество конкретизации трактовки; - переводческая правильность;
соответствие оформления требованиям и срокам выполнения	- соблюдение требований к оформлению текста; - оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), - наличие/отсутствие языковых ошибок, опечаток, неточностей.

### Шкала оценивания словаря (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если проработан материал источников, выбраны главные термины соответствующие теме, непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения и термины модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений), работа оформлена и представлена в срок, выдержаны все требования к его оформлению;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к оформлению словаря соблюдены, но при этом допущены недочеты, проработан не весь материал источников, выбраны не все основные термины, непонятные слова, неточно и некорректно подобраны слова и дано их толкование, имеются упущения в оформлении; работа оформлена и представлена в срок

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к оформлению словаря несоблюдены, допущены существенные недочеты. Не проработан материал источников, выбраны не все главные термины (в малом количестве), работа не оформлена и представлена не в срок.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, работа не выполнена или содержит материал не по вопросу.

## 7.2. Промежуточная аттестация

### 7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Отчетность проводится в форме зачета, включающего 3 вопроса: устный ответ на теоретический вопрос, письменный перевод текста, устный перевод деловой корреспонденции. Результаты обучения оцениваются: зачтено/не зачтено.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

### 7.2.2. Шкала оценивания промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа на 100 посадочных мест укомплектовано: электронной трибуной с компьютером и стационарным сенсорным экраном, звуковой системой, экраном, 2 камерами для трансляции веб-присутствия.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина».

<b>Наименование и оснащенность специальных помещений</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения</b>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 315, укомплектована:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специализированная учебная мебель: столы – 18 шт., стулья – 37 шт., стол преп. – 1 шт., доска – 1 шт.</li> <li>- персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации;</li> <li>- проектор - 1 шт.;</li> <li>- экран - 1 шт.;</li> <li>- интерактивная доска – 1 шт.</li> </ul>	<p>Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Big Blue Button.</p>

